

Melina Varessi Ortensi

Traductora
inglés<>español



Traductora pública con más de 10 años de experiencia proporcionando traducciones rigurosas y fieles a clientes en diferentes áreas.

Nacionalidad Argentina

Email mvaressi27@gmail.com

Móvil +5491140615495

LinkedIn /melinavaressiortensi

Skype mvaressi27

Experiencia profesional

Global Voices

Lingüista

Stirling, Escocia
febrero 2020 –
mayo 2020

Textos técnicos, jurídicos y audiovisuales.

Freelance

Traductora inglés <>español

Buenos Aires
marzo 2011 – actualidad

Textos técnicos, jurídicos y audiovisuales.

St.

Matthew's College

Profesora de inglés

Buenos Aires
febrero 2014 – septiembre 2019

Preparación de exámenes internacionales (Cambridge y Trinity College)

Educación

Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD) y Universidad de Cádiz (UCA)

Máster en Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje

Sevilla, Andalucía, España
2021

Universidad del Salvador (USAL)

Profesorado Universitario en Traducción

Buenos Aires
2014

Universidad Argentina de la Empresa (UADE)

Traductorado Público en Idioma Inglés

Buenos Aires
2011

Herramientas informáticas

SDL Trados Studio Subtitle Workshop

VisualSubSync Subtitle Edit Aegisub

FAB HandBrake

TRABAJO EN EQUIPO

ACTITUD POSITIVA

CAPACIDAD PARA
RESOLVER PROBLEMAS

ADAPTABILIDAD

Proyectos destacados

- Traducción de protocolos de ensayos clínicos para Precision for Medicine, Ayala Pharmaceuticals y CDL Pharma.
- Traducción del sitio web "Cantalupe Agencia de Marketing Digital".
- Traducción de Manuales Operativos, de Calidad y de Medio Ambiente para la industria del petróleo.
- Traducción del libro 'Business on the Couch'.
- Subtitulado de la película "Princesa por accidente"
- Traducción de catálogo de semillas de "Macro Seed".

Voluntariados

- Festival de Cine Europeo de Sevilla (SEFF) (supervisión técnica) 2019
- Festival cinemateca uruguaya (subtítulos de cortometraje) 2020
- Festival Cinemateca Uruguaya (subtítulos de la película "Open Door") 2020

Formación complementaria

- Curso de subtitulado (Decode Linguistic Solutions) 2019
- Curso de especialización en interpretación pericial (USAL) 2019
- Corrección de traducciones al español (LITTERAE) 2015
- Curso ILEC 2013
- SDL Trados Studio (CTPCBA) 2011
- Traducción audiovisual (CTPCBA) 2011
- Principios biomédicos para la traducción médica (CTPCBA) 2011